

詩三百首譯解

张国荣 著

中国文联出版社

唐诗三百首译解

张国荣 著

中国文联出版社

唐诗三百首译解

张国荣 著

*

中国青年出版社出版

(北京东单新开路胡同77号)

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 18.25 印张 2 插页 380 千字

1988 年 3 月第 1 版 1988 年 3 月北京第 1 次印刷

印数：1—66100册

ISBN 7-5059-0015-3/I·3 定价 4.75 元

序 言

李 景 峰

我国是一个诗歌大国。唐诗则是我国古典诗歌发展史上的一座丰碑。它如江河泻地，日月行天，经千年而不朽。唐诗又是我国古典诗歌艺术宝库中的一串明珠。它如星耀河汉，玉润灵山，历百代而璀璨。千余年来，人们爱唐诗、读唐诗，近年来更兴起了唐诗热；唐诗选家蜂起，出现了许多各具特色的选本，特别是近些年来，对它注释的人越来越多，出现了不少优秀的选本。这对唐诗的学习、研究，无疑起了很好的作用。

在诸唐诗选本中，清乾隆年间进士、蘅塘退士孙洙选编的《唐诗三百首》，是经受了时间考验的一部较好的普及读物。《唐诗三百首》“专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首。”它所选的诗范围广泛，大多具有代表性，而且比较浅显，刊行二百多年来，风行海内外，几至家置一编，为童蒙学子、文人秀士所必读，有“熟读《唐诗三百首》，不会吟诗也会吟”之说，是一些新选本所不能代替的。

但对今人来说，《唐诗三百首》中有些诗仍是较难理解的。这是因为，产生唐诗的时代毕竟与我们相去久远，阅读唐诗需要一定的古文修养和历史知识。对此书的注释虽代有其人，却往往“笺注太疏，读者病之”，有些注家还喜欢烦琐地征引古书，以典释典，以注代注，学问虽深，却终难读懂；今人的注释虽然浅显许多，确也出现了较好的注释本，但有的往往辗转抄注，了无卓见；有的把可以看得懂的诗句作了注释，而读者看不懂的诗句和典故反而仍然未注。广大唐诗爱好者迫切需要一种每首诗既有浅显易懂的注释，又有用口语融会贯通、直截了当翻译的书，来辅导自己阅读和欣赏《唐诗三百首》。

《唐诗三百首译解》，就是为了满足读者这种要求而作的一种有意义的尝试。它是以文学古籍刊行社一九五五年据《四藤唵社》刊本排印的《唐诗三百首》为底本，参阅其他版本校注译析而成。书中，每位入选作品的诗人均有小传，每诗又有注释、简析，並配以口语今译。

《唐诗三百首译解》中的诗人小传，力求顾及诗人全人和他所处的社会环境，意在帮助读者了解其人其诗。

注释，征引文献资料，尽量避免烦琐考证，做到正确详明，通俗易懂，又有自己的见解。例如，杜甫的名作《八阵图》中“遗恨失吞吴”一句，历来的注家多解释为诸葛亮以伐吴失策为恨。本书在征引这一条时，又另备二说：以诸葛亮不能制止刘备伐吴为恨；以不能用阵法而失师为恨。三种说法，读者可以根据自己对全诗的理解，仁者见仁，智者见智。《夜思》是李白的一首脍炙人口的小诗，其中“床前明月光，疑是地上霜”，句中的“疑”字，古今的注家，多把

它解释为“怀疑”。本书注释认为，“疑”古时可以通“拟”，当“比拟”、“类似”讲，有现代汉语“象”的意思；并在简析中进一步分析道，这种用法古诗中常见，引刘禹锡《和乐天春词忆江南曲拍为句》中“弱柳从风疑举袂，丛兰浥露似沾巾”中“疑”、“似”对举同义为证。同时认为，既然诗的首句清清楚楚地写道“床前”景象是“明月光”，有什么理由又转而怀疑是“地上霜”呢？这样解释，前后矛盾，也不符合李白作诗的习惯。因此，“疑是地上霜”的解释应是“似（象）是地上霜”。

书中的简析，根据每诗的特点，不拘一格，或着重点明思想意义，或着重艺术分析，或介绍作诗的背景，或阐释诗句的精蕴，语多商榷，避免强加于人。李商隐的《登乐游原》：“向晚意不适，驱车登古原，夕阳无限好，只是近黄昏。”是一首千古传诵的名作。本书的简析，没有把他的意见强加于读者，只是把历来对此诗的不同理解写出来，加以分析比较，供读者判断。简析全文是：“此诗的解说历来有不同意见，分歧的焦点是末句的‘只是’二字作何解释。多数把‘只是’当作现代汉语‘只不过’、‘但是’、‘怎奈’的意思解。所以认为此诗是李商隐感时伤事、哀叹好景无多的作品。另一种意见认为，李商隐诗中‘只是’多见，皆无现代转折词义。古代‘只是’，意即‘止是’、‘仅是’，转引有‘就是’、‘正是’的意思，没有现代转折词意。所以又认为此诗是诗人对时光的爱惜和对美好晚景的赞美与留恋。”本书在分析王建《新嫁娘》“三日入厨下，洗手做羹汤。未谙姑食性，先遣小姑尝。”一诗时，言简意明，既有艺术分析，又有思想批判。简析是这样写的：“此诗生动地刻画了

新嫁娘初次与婆母见面时那种胆怯谨慎的心理状态。‘先遣小姑尝’，表现出新嫁娘的聪慧，甚至带有点狡黠。有人认为，此诗是为初入仕途者而作，因不了解上司的脾性，故先就教于同僚。旧社会把它作为做官的诀窍来宣扬，今日实不可取。”

书中对每首诗的今译，也务求忠于原诗，译出意境，语言清新自然，可诵可读。象《唐诗三百首》中的开卷第一篇、张九龄的《感遇》诗：“兰叶春葳蕤，桂华秋皎洁。欣欣此生意，自尔为佳节。谁知林栖者，闻风坐相悦。草木有本心，何求美人折？”寓意深刻，比较难懂，也比较难于翻译。但本书译者却翻译得相当通俗流畅，既忠于原诗，又很有韵味。译诗是：“兰草春天里生长得繁荣茂盛，桂花秋日里开放得芬芳皎洁。兰草桂花欣欣向荣，生机勃勃，自然地形成春秋美好的季节。谁知道那些隐居山林的名士，风闻到兰桂的芳香非常喜悦。兰桂虽是草木都有自己的本性，又何尝希望美人来欣赏攀折？”王勃的《杜少府之任蜀州》诗：

“城阙辅三秦，风烟望五津。与君离别意，同是宦游人。海内存知己，天涯若比邻。无为在歧路，儿女共沾巾。”是千百年来人们交口颂诵的名篇。但要较好地一句对一句把它翻译出来，却不那么容易。本书是这样翻译的：“三秦之地护卫着京都长安，遥望五津是一片风烟弥漫。我和你有同样的离别感慨，因为都是宦海中沉浮的人。四海之内有了知己的朋友，远在天边也象挨着的近邻。不要在分手的岔路口上站着，象儿女那样悲伤泪湿佩巾。”翻译得流畅自然，无斧凿痕，不仅译出了诗意，语言也明白如话，琅琅上口。

我和国荣同志相识已久。他谦虚好学，对唐诗有着一种

特殊的喜爱。在本书的诗人小传、注释、简析等方面，他除了写出自己的看法外，还注意反映前人和今人对唐诗研究的成果，虽未一一注明出处，却不敢掠人之美。他认为自己仅仅是唐诗爱好者，限于水平，《唐诗三百首译解》的缺点和错误之处在所难免，期望得到专家和广大读者的批评。本书出版之前，国荣同志将书稿持示于我，嘱我为序。读完全稿，我倒认为，此书将会成为今天那些热爱《唐诗三百首》和想涉足唐诗园地的广大读者、特别是青年读者一柄有用的手杖，一个贴心的朋友，因此乐于为序。但是否说得对题，敬请读者验之。

《唐诗三百首》原序

(清) 蘅塘退士 孙 洙

世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本，俾童而习之，白首亦莫能废，较《千家诗》不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

目 录

——卷 一——

五言古诗

- 张九龄 感遇二首……………(2)
- 李 白 下终南山过斛斯山人宿置酒……………(7)
月下独酌……………(9)
春思……………(11)
- 杜 甫 望岳……………(14)
赠卫八处士……………(15)
佳人……………(18)
梦李白二首……………(20)
- 王 维 送綦毋潜落第还乡……………(25)
送别……………(28)
青溪……………(29)
渭川田家……………(30)
西施咏……………(32)
- 孟浩然 秋登兰山寄张五……………(34)
夏日南亭怀辛大……………(36)

	宿业师山房待丁大不至·····	(37)
王昌龄	同从弟南斋玩月忆山阴崔少府·····	(40)
丘 为	寻西山隐者不遇·····	(42)
綦毋潜	春泛若耶溪·····	(44)
常 建	宿王昌龄隐居·····	(46)
岑 参	与高适薛据登慈恩寺浮图·····	(49)
元 结	贼退示官吏并序·····	(52)
韦应物	郡斋雨中与诸文士燕集·····	(56)
	初发扬子寄元大校书·····	(59)
	寄全椒山中道士·····	(60)
	长安遇冯著·····	(61)
	夕次盱眙县·····	(63)
	东郊·····	(64)
	送杨氏女·····	(66)
柳宗元	晨诣超师院读禅经·····	(70)
	溪居·····	(72)
乐 府		
王昌龄	塞上曲·····	(73)
	塞下曲·····	(74)
李 白	关山月·····	(76)
	子夜吴歌·····	(78)
	长干行·····	(79)
孟 郊	列女操·····	(83)
	游子吟·····	(84)

——卷 二——

七言古诗

陈子昂	登幽州台歌	(87)
李 颀	古意	(88)
	送陈章甫	(90)
	琴歌	(92)
	听董大弹胡笳兼寄语弄房给事	(94)
	听安万善吹觱篥歌	(97)
孟浩然	夜归鹿门歌	(100)
李 白	庐山谣寄卢侍御虚舟	(101)
	梦游天姥吟留别	(106)
	金陵酒肆留别	(111)
	宣州谢朓楼饯别校书叔云	(112)
岑 参	走马川行奉送封大夫出师西征	(114)
	轮台歌奉送封大夫出师西征	(117)
	白雪歌送武判官归京	(119)
杜 甫	韦讽录事宅观曹将军画马图	(122)
	丹青引赠曹将军霸	(126)
	寄韩谏议注	(131)
	古柏行	(135)

——卷 三——

七言古诗

杜 甫	观公孙大娘弟子舞剑器行 并序	(138)
元 结	石鱼湖上醉歌 并序	(143)
韩 愈	山石	(146)
	八月十五夜赠张功曹	(149)
	谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	(153)
	石鼓歌	(156)
柳宗元	渔翁	(164)
白居易	长恨歌	(167)
	琵琶行 并序	(180)
李商隐	韩碑	(190)

—— 卷 四 ——

七言乐府

高 适	燕 歌 行 并序	(199)
李 颀	古从军行	(203)
王 维	洛阳女儿行	(205)
	老将行	(208)
	桃源行	(212)
李 白	蜀道难	(216)
	长 相 思 二首	(221)
	行路难	(224)
	将进酒	(226)
杜 甫	兵车行	(229)
	丽人行	(233)
	哀江头	(237)

哀王孙·····	(240)
----------	-------

—— 卷 五 ——

五言律诗

唐玄宗	经鲁祭孔子而叹之·····	(245)
张九龄	望月怀远·····	(247)
王 勃	杜少府之任蜀州·····	(249)
骆宾王	在狱咏蝉 并序·····	(251)
杜审言	和晋陵陆丞早春游望·····	(256)
沈佺期	杂诗·····	(258)
宋之问	题大庾岭北驿·····	(260)
王 湾	次北固山下·····	(261)
常 建	破山寺后禅院·····	(263)
岑 参	寄左省杜拾遗·····	(264)
李 白	赠孟浩然·····	(266)
	渡荆门送别·····	(267)
	送友人·····	(269)
	听蜀僧浚弹琴·····	(270)
	夜泊牛渚怀古·····	(271)
杜 甫	春望·····	(273)
	月夜·····	(274)
	春宿左省·····	(276)
	至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。	
	乾元初，从左拾遗移华州掾，与亲故别，	
	因出此门，有悲往事·····	(277)

	月夜忆舍弟·····	(279)
	天末怀李白·····	(280)
	奉济驿重送严公四韵·····	(282)
	别房太尉墓·····	(283)
	旅夜书怀·····	(285)
	登岳阳楼·····	(286)
王 维	辋川闲居赠裴秀才迪·····	(287)
	山居秋暝·····	(289)
	归嵩山作·····	(290)
	终南山·····	(291)
	酬张少府·····	(293)
	过香积寺·····	(294)
	送梓州李使君·····	(295)
	汉江临眺·····	(297)
	终南别业·····	(298)
孟浩然	临洞庭上张丞相·····	(299)
	与诸子登岷山·····	(301)
	宴梅道士山房·····	(302)
	岁暮归南山·····	(304)
	过故人庄·····	(305)
	秦中寄远上人·····	(306)
	宿桐庐江寄广陵旧游·····	(308)
	留别王维·····	(309)
	早寒有怀·····	(310)
刘长卿	秋日登吴公台上寺远眺·····	(312)
	送李中丞归汉阳别业·····	(313)

	伐别王十一南游·····	(314)
	寻南溪常道士·····	(315)
	新年作·····	(317)
钱 起	送僧归日本·····	(318)
	谷口书斋寄杨补阙·····	(320)
韦应物	淮上喜会梁州故人·····	(321)
	赋得暮雨送李曹·····	(322)
韩 翃	酬程近秋夜即事见赠·····	(324)
刘春虚	阙题·····	(325)
戴叔伦	江乡故人偶集客舍·····	(327)
卢 纶	送李端·····	(328)
李 益	喜见外弟又言别·····	(330)
司空曙	云阳馆与韩绅宿别·····	(332)
	喜外弟卢纶见宿·····	(333)
	贼平后送人北归·····	(334)
刘禹锡	蜀先主庙·····	(336)
张 籍	没蕃故人·····	(338)
白居易	草·····	(339)
杜 牧	旅宿·····	(341)
许 浑	秋日赴阙题潼关驿楼·····	(343)
	早秋·····	(344)
李商隐	蝉·····	(345)
	风雨·····	(347)
	落花·····	(348)
	凉思·····	(349)
	北青萝·····	(351)

温庭筠	送人东游	(352)
马 戴	灞上秋居	(354)
	楚江怀古	(355)
张 乔	书边事	(357)
崔 涂	除夜有怀	(359)
	孤雁	(360)
杜荀鹤	春宫怨	(362)
韦 庄	章台夜思	(363)
皎 然	寻陆鸿渐不遇	(365)

——卷 六——

七言律诗

崔 颢	黄鹤楼	(367)
	行经华阴	(369)
祖 咏	望蓟门	(370)
崔 曙	九日登望仙台呈刘明府	(372)
李 颀	送魏万之京	(374)
李 白	登金陵凤凰台	(375)
高 适	送李少府贬峡中王少府贬长沙	(377)
岑 参	和贾至舍人早朝大明宫之作	(379)
王 维	和贾至舍人早朝大明宫之作	(380)
	奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道	
	中留春雨中春望之作应制	(382)
	积雨辋川庄作	(384)
	赠郭给事	(386)